

The Apocrypha, Sirach, Chapter 22, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Λίθῳ ἡρδαλωμένῳ συνεβλήθη ὀκνηρός, καὶ πᾶς ἐκουριεῖ ἐπὶ τῇ ἀτιμίᾳ αὐτοῦ.
A stone filthy is compared to an idler, and all shout him out on the disgrace of him.
2 Βολβίτῳ κοπρίων συνεβλήθη ὀκνηρός, πᾶς ὁ ἀναιρούμενος αὐτὸν ἐκτινάξει χεῖρα.
To a dung heap of filth is compared an idler. all the taking up it shakes off from hand.

3 Αἰσχύνῃ πατὴρ ἐν γεννήσει ἀπαιδεύτου, θυγάτηρ δὲ ἐπ' ἐλαττώσει γίνεται.
Shame a father by producing a rude son, a daughter and on a loss is born.
4 Θυγάτηρ φρονίμη κληρονομήσει ἄνδρα αὐτῆς, καὶ ἡ καταισχύνουσα εἰς λύπην
A daughter sensible an inheritance to husband of her, and the dishonouring into grief of
γεννήσαντος.
he having begat her.
5 Πατέρα καὶ ἄνδρα καταισχύνει ἡ θρασεῖα, καὶ ὑπὸ ἀμφοτέρων
Father and husband are dishonoured by the bold woman, and by both
ἀτιμασθήσεται.
she will be deemed unworthy.

6 Μουσικὰ ἐν πένθει ἄκαιρος διήγησις, μάστιγες δὲ καὶ παιδεία ἐν παντὶ καιρῷ σοφίας.
Music in mourning out of season talk, a whip and also correction in every season wise.
7 Συγκολλῶν ὄστρακον ὁ διδάσκων μωρόν, ἐξεγείρων καθεύδοντα ἐκ βαθέος ὕπνου.
Glueing together a potsherd the teaching a fool, awakening one sleeping from a deep slumber.
8 Διηγούμενος νυστάζοντι ὁ διηγούμενος μωρῷ, καὶ ἐπὶ συντελείᾳ ἐρεῖ, Τί ἐστίν;
Describing to a slumbering the describing to a fool, and upon you ending he asks, What is it?
11 Ἐπὶ νεκρῷ κλαῦσον, ἐξέλιπεν γὰρ φῶς· καὶ ἐπὶ μωρῷ κλαῦσον, ἐξέλιπεν γὰρ σύνεσις·
Over dead let you lament, eclipsed for light; and over a fool let you lament, eclipsed for his wits;
ἡδίων κλαῦσον ἐπὶ νεκρῷ, ὅτι ἀνεπαύσατο, τοῦ δὲ μωροῦ ὑπὲρ θάνατον ἢ ζωὴ πονηρά.
gladly lament over dead, for he takes rest, of the but fool above death the life toilsome.
12 Πένθος νεκροῦ ἑπτὰ ἡμέραι, μωροῦ δὲ καὶ ἀσεβοῦς πᾶσαι αἱ ἡμέραι τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
Grief of dead seven days, of a fool but also of an ungodly all the days of the life of him.
13 Μετὰ ἄφρονος μὴ πληθύνῃς λόγον, καὶ πρὸς ἀσύνετον μὴ πορεύου·
With foolish not much talk, and with a without understanding not let you go;
φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ κόπον ἔχῃς, καὶ οὐ μὴ
let you keep watch from of him, that not trouble you should have, and by no means
μολυνθῆς ἐν τῷ ἐντιναγμῷ αὐτοῦ· ἔκκλινον ἀπ' αὐτοῦ καὶ εὐρήσεις
shall you be defiled by the shaking about of him; let you bend away from of him and you will find
ἀνάπαυσιν, καὶ οὐ μὴ ἀκηδιάσης ἐν τῇ ἀπονοίᾳ αὐτοῦ.
rest, and certainly not be upset by the desperation of him.
14 Ὑπὲρ μόλιβον τί βαρυνθήσεται; καὶ τί αὐτῷ ὄνομα, ἀλλ' ἢ μωρός;
Over lead what heavier? And what to him name, but that a fool?
15 Ἄμμον καὶ ἄλα καὶ βῶλον σιδήρου εὐκοπον ὑπενεγκεῖν, ἢ ἄνθρωπον ἀσύνετον.
Sand and salt and a lump of iron easier to bear, than a man without understanding.

16 Ἰμάντωςις ξυλίνη ἐνδεδεμένη εἰς οἰκοδομὴν ἐν συσσεισμῷ οὐ
A tie-beam wooden having been bound into to build a house by an earthquake not
διαλυθήσεται, οὕτως καρδιά ἐστηριγμένη ἐπὶ διανοήματος βουλής ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει.
will be torn apart, so a heart established upon sound counsel in time not will be afraid.

The Apocrypha, Sirach, Chapter 22, Interlinear English - G.T. Emery.

- 17 Καρδία ήδρασμένη ἐπὶ διανοίας συνέσεως, ὡς κόσμος ψαμμωτὸς τοίχου ξυστοῦ.
A heart settled upon thought of intelligence, as an ornament of plaster of wall of a colonnade.
- 18 Χάρακες ἐπὶ μετεώρου κείμενοι κατέναντι ἀνέμου οὐ μὴ ὑπομείνωσιν,
Pales upon a high place having been placed over against a wind by no means may remain,
οὕτως καρδία δειλὴ ἐπὶ διανοήματος μωροῦ κατέναντι παντὸς φόβου οὐ μὴ ὑπομείνη.
thus a heart fearful upon imagination of a fool over against all fear certainly not may remain.
- 19 Ὁ νύσσων ὀφθαλμὸν κατάξει δάκρυα, καὶ νύσσων καρδίαν ἐκφαίνει αἴσθησιν.
The pricking eye it will draw down tears, and pricking heart will reveal knowledge.
- 20 Βάλλων λίθον ἐπὶ πετεινὰ ἀποσοβεῖ αὐτά, καὶ ὁ ὀνειδίζων φίλον διαλύσει
Throwing a stone upon birds it scares away them, and the reproaching a friend he will lose
φιλίαν.
a friendship.
- 21 Ἐπὶ φίλον ἐὰν σπάσης ῥομφαίαν, μὴ ἀφελπίσης, ἔστι γὰρ ἐπάνοδος.
Upon a friend if you should draw a sword, not despair, is for a return.
- 22 Ἐπὶ φίλον ἐὰν ἀνοίξης στόμα, μὴ εὐλαβηθῆς, ἔστι γὰρ διαλλαγή· πλήν
Upon a friend if you should open mouth, not let you fear, is for a reconciliation; except
ὀνειδισμοῦ, καὶ ὑπερηφανίας, καὶ μυστηρίου ἀποκαλύψεως, καὶ πληγῆς δολίας,
reproach, and arrogance, and of mystery revealing secret, and a blow treacherous,
ἐν τούτοις ἀποφεύξεται πᾶς φίλος.
by these things will flee away every friend.
- 23 Πίστιν κτῆσαι ἐν πτωχείᾳ μετὰ τοῦ πλησίον, ἵνα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ὁμοῦ
Trust let you acquire in poverty with of the neighbour, that in the joy of him you together
πλησθῆς· ἐν καιρῷ θλίψεως διάμενε αὐτῷ,
you may be filled; in time of affliction let you stand by to him,
ἵνα ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ συγκληρονομήσης.
that in the heritage of him you may be joint heirs.
- 24 Πρὸ πυρὸς ἀτμὶς καμίνου καὶ καπνός, οὕτως πρὸ αἱμάτων λοιδορίαί.
Before fire vapour of furnace and smoke, so before bloodshed abuse.
- 25 Φίλον σκεπάσαι οὐκ αἰσχυνηθήσομαι, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οὐ μὴ κρυβῶ,
A friend to protect not will I be ashamed, and from face of him by no means will I hide.
- 26 Καὶ εἰ κακά μοι συμβήσεται δι' αὐτόν, πᾶς ὁ ἀκούων φυλάξεται ἀπ' αὐτοῦ.
And if evil to me should fall through him, all the hearing will keep watch from of him.
- 27 Τίς δώσει ἐπὶ στόμα μου φυλακὴν, καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγίδα
Who shall grant upon mouth of me a guard, and upon the lips of me a seal
πανοῦργον, ἵνα μὴ πέσω ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἡ γλῶσσά μου ἀπολέση με;
clever, that not in midst from of it, and the tongue of me should utterly destroy me?